

# Jer

## Chapter 35

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

יְהוֹקִים בְּיָמָיו יְהוָה מֵאֵת יִרְמְיָהוּ אֶל-הֵיחָדָשׁ אֲשֶׁר-הָדָבַר 1  
Giê-hô-gia-kim trong-đời Đức-Giê-hô-va từ Giê-rê-mi với đã-đến mà Lời  
[H3079](#) [H3117](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)  
בֶּן-יִאֲשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לְאֶמְרָה :  
con-trai Giô-si-a vua Giu-đa rằng  
[H2977](#) [H4428](#) [H3063](#) [H0559](#)

Về đời Giê-hô-gia-kim, con trai Giô-si-a, vua Giu-đa, có lời từ nơi Đức Giê-hô-va phán cho Giê-rê-mi rằng:

הָלַךְ הַלְלוּךָ אֶל-בֵּית הַרְכָבִים וְדַבַּרְתָּ אֹתָם וְהִבְאוּתָם בֵּית יְהוָה 2  
Hãy-đi đến nhà người-Rê-cáp và-nói-với họ và-dẫn-họ-vào nhà Đức-Giê-hô-va  
[H1980](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0853](#) [H0935](#) [H3068](#)  
אֶל-אֶחָת הַלְשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם :  
vào một các-phòng và-cho-họ-uống rượu  
[H0413](#) [H0259](#) [H3957](#) [H8248](#) [H0853](#) [H3196](#)

Hãy đến nhà của người Rê-cáp, nói cùng chúng nó; khá đem chúng nó đến nhà Đức Giê-hô-va, vào trong một cái phòng, và cho chúng nó uống rượu

וְאָקַח אֶת-יָאֲזַנְיָהוּ בֶּן-יִרְמְיָהוּ בֶּן-חַבְצַנְיָהוּ וְאֶת-אָחָיו 3  
Và-tôi-đem Gia-a-xa-nia con-trai Giê-rê-mi con-trai Ha-bát-xi-nia và các-anh-em  
[H3947](#) [H0853](#) [H2970](#) [H3414](#) [H2262](#) [H0853](#) [H0251](#)  
וְאֶת-כָּל-בְּנָיו וְאֶת-כָּל-בֵּית הַרְכָבִים :  
và tất-cả con-trai và nhà người-Rê-cáp  
[H0853](#) [H3605](#) [H0853](#)

Tôi bèn đem Gia-a-xa-nia, con trai Giê-rê-mi, cháu Ha-bát-si-nia, cùng các anh em người, mọi con trai người, và cả nhà Rê-cáp nữa.

וְאָבָא אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל-לְשַׁכַּת בְּנֵי חַנָּן בֶּן-יְהוֹנָדָב 4  
Và-tôi-đưa-họ-vào nhà Đức-Giê-hô-va vào phòng bên-cạnh phòng của-Đức-Chúa-Trời người Yíc-đa-lia  
[H0935](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3957](#) [H0681](#) [H2605](#)  
וְיָגֵדְלִיָּהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-אֶצְלֵ לְשַׁכַּת הַשָּׁרִים אֲשֶׁר מִמְּעַל 5  
Yíc-đa-lia người Ma-a-sê-gia con-trai Sa-lum người-giữ cửa  
[H3012](#) [H0376](#) [H0430](#) [H0853](#) [H3957](#) [H0681](#) [H2605](#)  
לְלִשְׁכַּת מַעֲשִׂיָּהוּ בֶּן-שָׁלֹם שֹׁמֵר הַסֶּף :  
phòng Ma-a-sê-gia con-trai Sa-lum người-giữ cửa  
[H3957](#) [H4641](#) [H7967](#) [H8104](#)

Tôi đem họ vào nhà Đức Giê-hô-va, trong phòng của những con trai Ha-nan, cho trai Gi-đa-lia, người của Đức Chúa Trời, là phòng gần phòng các quan trưởng và ở trên phòng Ma-a-sê-gia, con trai Sa-lum, là người canh cửa.

וַאֲהֲוֹן וְלִפְנֵי בְנֵי בֵּית־הַרְכָּבִים גְּבַעִים מְלֹאִים יַיִן 5  
 Và-tôi-đặt trước-mặt các-con-trai nhà Rê-cáp những-chén-lớn đầy rượu  
[H5414](#) [H6440](#) [H3196](#) [H4392](#) [H1375](#)

וְכֹסוֹת וְאָמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ-רִי: 5  
 và-các-cốc và-tôi-nói với-họ Hãy-uống rượu  
[H0559](#) [H0413](#) [H8354](#) [H3196](#)

Tôi để những bình đầy rượu và chén trước mặt các con trai nhà người Rê-cáp và nói với họ rằng: Hãy uống rượu đi!

וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתַּה-יַיִן כִּי יוֹנֵדָב בֶּן־רָכָב 6  
 Nhưng-họ-nói không chúng-tôi-sẽ-uống vì Giô-na-đáp con-trai Rê-cáp  
[H0559](#) [H3808](#) [H8354](#) [H3196](#) [H3122](#) [H7394](#)

אָבִינוּ אָמַר עָלֵינוּ לֹא אֲמַר לֹא תִשְׁתוּ-רִי יַיִן אַתֶּם 6  
 cha-chúng-tôi đã-truyền chúng-tôi không rằng đừng-uống rượu các-người  
[H0001](#) [H6680](#) [H0559](#) [H3808](#) [H8354](#) [H3196](#)

וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם: 6  
 và-con-cái-các-người cho-đến đời-đời  
[H5704](#) [H5769](#)

Nhưng họ đáp rằng: Chúng tôi không uống rượu nào; vì tổ chúng tôi là Giô-na-đáp, con trai Rê-cáp có truyền dạy chúng tôi rằng: Các người cho đến con cháu các người đời đời chớ khá uống rượu.

וּבֵית־לֹא־תִבְנוּ וְזָרַע לֹא־תִזְרְעוּ וְכָרֶם לֹא־תִטְעוּ 7  
 Và-nhà không được-xây và-hạt-giống không được-gieo và-vườn-nho không được-trồng  
[H3808](#) [H1129](#) [H2233](#) [H3808](#) [H2232](#) [H3754](#) [H5193](#) [H3808](#)

וְלֹא־יְהִיָּה לָכֶם כִּי בְּאֶהְלֵם תִּשְׁבוּ כָל־יְמֵיכֶם 7  
 và-không sẽ-có cho-các-người vì trong-lều các-người-sẽ-ở suốt các-người  
[H3808](#) [H1961](#) [H0168](#) [H3427](#) [H3605](#) [H3117](#)

לְמַעַן לְחַיֵּי תִחְיֶי וְיָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם 7  
 hầu-cho các-người-sống các-người-sống nhiều-ngày trên lâu-dài mặt đất nơi-mà các-người  
[H4616](#) [H2421](#) [H3117](#) [H6440](#) [H0127](#)

בְּרִים שָׁם: 7  
 cư-ngụ tại-đó  
[H8033](#)

Các người chớ xây nhà, chớ gieo giống, chớ trồng và chớ có vườn nho; nhưng các người khó ở nhà tạm suốt đời, hầu cho được sống lâu trong đất mà mình kiêu ngạo.

וְנִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־רָכָב אָבִינוּ לְכָל 8  
 Và-chúng-tôi-đã-vâng theo-lời Giô-na-đáp con-trai Rê-cáp cha-chúng-tôi trong-mọi-điều  
[H8085](#) [H3082](#) [H7394](#) [H0001](#) [H3605](#)

אֲשֶׁר אָמַר זָנוּנוּ לְבַלְתִּי שְׁתוּת-יַיִן כָּל־יְמֵינוּ אֲנַחְנוּ נְשִׁינוּ 8  
 mà ông-đã-truyền là-không uống rượu suốt rượu chúng-tôi đời-chúng-tôi chúng-tôi vợ-chúng-tôi  
[H6680](#) [H1115](#) [H8354](#) [H3196](#) [H3605](#) [H3117](#) [H0587](#) [H0802](#)

וּבְנֵינוּ וּבְנֵינֵינוּ: 8  
 con-trai-chúng-tôi và-con-gái-chúng-tôi  
[H1323](#)

Chúng tôi vâng theo tiếng của Giô-na-đáp, con trai Rê-cáp, tổ chúng tôi, trong mọi điều người đã răn dạy chúng tôi, thì trọn đời chúng tôi, cho đến vợ con trai, con gái chúng tôi, cũng không uống rượu.

וְלִבְלֹתַי וְלִשְׁבָּתָנוּ בָּתִּים בְּנֹת וְלֹא יִהְיֶה- 9  
 có không và-hạt-giống và-ruộng và-vườn-nho để-ở nhà xây và-không  
[H1961](#) [H3808](#) [H2233](#) [H3754](#) [H3427](#) [H1129](#) [H1115](#)  
 לָנוּ:  
 cho-chúng-tôi

Chúng tôi không xây nhà để ở, không có vườn nho, ruộng, và hạt giống,

וְנִשְׁמַע וְנִשְׁבַּח בְּאֶהְלִים וְנִשְׁבַּח וְנִשְׁמַע 10  
 mà mọi-điều và-làm-theo và-chúng-tôi-đã-vâng trong-לְהוֹלֵם Và-chúng-tôi-ở  
[H3605](#) [H8085](#) [H0168](#) [H3427](#)  
 אָבִינוּ: יוֹנָדָב צְנוּנָה  
 cha-chúng-tôi Giô-na-đáp đã-truyền-cho-chúng-tôi  
[H0001](#) [H3122](#) [H6680](#)

nhưng cứ ở trong trại. Chúng tôi đã vâng lời tổ chúng tôi là Giô-na-đáp như vậy, và làm theo mọi điều người đã răn dạy chúng tôi.

וַיְהִי וַיָּבֹאוּ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-הָאָרֶץ וְנֹאמְרוּ 11  
 chúng-tôi-nói xứ-này đến Ba-by-lôn vua Nê-bu-cát-nết-sa khi-lên Và-đã-xây-ra  
[H0559](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0894](#) [H4428](#) [H5019](#) [H5927](#) [H1961](#)  
 אֶרֶם אֶרֶם וְנִבְּאוּ בְּאֶרֶם וְנִבְּאוּ בְּאֶרֶם 12  
 A-ram quân và-vì người-Canh-đê quân vì Giê-ru-sa-lem và-chúng-ta-hãy-vào hãy-đến  
[H0758](#) [H2428](#) [H6440](#) [H3778](#) [H2428](#) [H6440](#) [H3389](#) [H0935](#) [H0935](#)  
 בְּיְרוּשָׁלַם: כִּירֹשָׁלַם וְנִשְׁבַּח  
 — tại-Giê-ru-sa-lem và-chúng-tôi-ở  
[H3389](#) [H3427](#)

Nhưng xảy ra, khi Nê-bu-cát-nết-sa, vua Ba-by-lôn, đến trong đất này, chúng tôi nói cùng nhau rằng: Hãy lên Giê-ru-sa-lem, vì sợ đạo binh của người Canh-đê và đạo binh của Sy-ri. Vậy nên chúng tôi đến ở tại Giê-ru-sa-lem.

וְיָהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר: 12  
 rằng Giê-rê-mi đã-đến — của-Đức-Giê-hô-va Và-lời  
[H0559](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

Bấy giờ có lời Đức Giê-hô-va phán cho Giê-rê-mi rằng:

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱמַר וְאָמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ 13  
 và-nói Hãy-đi Y-sơ-ra-ên Đức-Chúa-Trời Vạn-Quân Đức-Giê-hô-va phán Như-vầy  
[H0559](#) [H1980](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)  
 מוֹסֵר לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְלִישְׁבֵי יְהוּדָה 14  
 sự-dạy-dỗ các-người-không-nhận Chẳng-lẽ Giê-ru-sa-lem và-dân-cư Giu-đa với-người  
[H4148](#) [H3947](#) [H3808](#) [H3389](#) [H3427](#) [H3063](#) [H0376](#)  
 לְשִׁמְעַתְּ אֶל-דְּבָרֵי יְהוָה: פָּאן-נָאם  
 phán Đức-Giê-hô-va lời-Ta — mà-vâng-nghe  
[H3068](#) [H5002](#) [H1697](#) [H0413](#) [H8085](#)

Đức Giê-hô-va vạn quân, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vầy: Hãy đi nói cùng người Giu-đa và dân cư Giê-ru-sa-lem rằng: Đức Giê-hô-va phán: Các người không chịu dạy, và không nghe lời ta sao?



יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên <a href="#">H3478</a>	אֱלֹהֵי Đức-Chúa-Trời <a href="#">H0430</a>	צְבָאוֹת Vạn-Quân	אֱלֹהֵי Đức-Chúa-Trời <a href="#">H0430</a>	יְהוָה Đức-Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	אָמַר phán <a href="#">H0559</a>	כֹּה- như-vậy <a href="#">H3541</a>	לָכֵן Vi-vậy			
תַּרְעָה tai-họa	כָּל- mọi <a href="#">H3605</a>	אֵת — <a href="#">H0853</a>	יְרוּשָׁלַם Giê-ru-sa-lem <a href="#">H3389</a>	וְיֹשְׁבֵי dân-cư <a href="#">H3427</a>	כָּל- tất-cả <a href="#">H3605</a>	וְאֵל và-trên <a href="#">H0413</a>	יְהוּדָה Giu-đa <a href="#">H3063</a>	אֶל- trên <a href="#">H0413</a>	מִבְּיַא sẽ-giáng <a href="#">H0935</a>	הַנְּנִי này-Ta <a href="#">H2009</a>
לְהֵם họ <a href="#">H7121</a>	וְאָקְרָא và-Ta-đã-gọi <a href="#">H7121</a>	שְׁמֵעוּ nghe <a href="#">H8085</a>	וְלֹא mà-không <a href="#">H3808</a>	אֲלֵיהֶם với-họ <a href="#">H0413</a>	דִּבְרָתִי Ta-đã-phán <a href="#">H1696</a>	יַעַן vì <a href="#">H3282</a>	עֲלֵיהֶם về-họ <a href="#">H1696</a>	דִּבְרָתִי Ta-đã-phán <a href="#">H1696</a>	אֲשֶׁר mà	וְלֹא đáp <a href="#">H3808</a>

cho nên, Giê-hô-va, Đức Chúa Trời vạn quân, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vậy: Đây, ta sẽ giáng cho Giu-đa và hết thầy dân cư Giê-ru-sa-lem mọi tai họa mà ta đã rao cho chúng nó; vì ta nói mà chúng nó không nghe, ta gọi mà chúng nó không trả lời.

צְבָאוֹת Vạn-Quân <a href="#">H3068</a>	יְהוָה Đức-Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	אָמַר phán <a href="#">H0559</a>	כֹּה- như-vậy <a href="#">H3541</a>	יְרֵמְיָהוּ Giê-rê-mi <a href="#">H3414</a>	אָמַר nói <a href="#">H0559</a>	הַרְקָבִים Rê-cáp	וּלְבַיִת Và-cho-nhà
יְהוֹנָדָב Giô-na-đáp <a href="#">H3082</a>	מִצְוֹת điều-răn <a href="#">H4687</a>	עַל- — <a href="#">H8085</a>	שְׁמַעְתֶּם các-người-đã-vâng-nghe <a href="#">H8085</a>	אֲשֶׁר — <a href="#">H3282</a>	יַעַן vì <a href="#">H3282</a>	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên <a href="#">H3478</a>	אֱלֹהֵי Đức-Chúa-Trời <a href="#">H0430</a>
וְתַעֲשׂוּ và-các-người-đã-làm <a href="#">H4687</a>	מִצְוֹתָיו điều-ông-truyền <a href="#">H4687</a>	כָּל- mọi <a href="#">H3605</a>	אֵת — <a href="#">H0853</a>	וְתִשְׁמְרוּ và-các-người-đã-giữ <a href="#">H8104</a>	אֲבִיכֶם cha-các-người <a href="#">H0001</a>	אֲשֶׁר- mà <a href="#">H3605</a>	כָּל theo-mọi-điều <a href="#">H3605</a>
וְאֵת — <a href="#">H0853</a>	אֲתֶכֶם các-người <a href="#">H0853</a>	צִוָּה ông-đã-truyền <a href="#">H6680</a>	אֲשֶׁר- mà <a href="#">H3605</a>	כָּל theo-mọi-điều <a href="#">H3605</a>			

Đoạn, Giê-rê-mi nói cùng nhà người Rê-cáp rằng: Đức Giê-hô-va vạn quân, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vậy: Vì các người đã vâng theo mạng lệnh của tổ mình là Giô-na-đáp, đã giữ mọi điều người đã truyền cho các người,

לֹא sẽ-không <a href="#">H3808</a>	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên <a href="#">H3478</a>	אֱלֹהֵי Đức-Chúa-Trời <a href="#">H0430</a>	צְבָאוֹת Vạn-Quân	יְהוָה Đức-Giê-hô-va <a href="#">H3068</a>	אָמַר phán <a href="#">H0559</a>	כֹּה- như-vậy <a href="#">H3541</a>	לָכֵן Vi-vậy	
הַיָּמִים mãi <a href="#">H3117</a>	כָּל- mãi <a href="#">H3605</a>	לְפָנַי trước-mặt-Ta <a href="#">H6440</a>	עֹמֵד đứng <a href="#">H5975</a>	רֶכֶב Rê-cáp <a href="#">H7394</a>	בֶּן- con- trai <a href="#">H3122</a>	לְיוֹנָדָב của-Giô-na-đáp <a href="#">H3122</a>	אִישׁ người-nào <a href="#">H0376</a>	יִכָּרֵת bị-cắt-đứt <a href="#">H3772</a>

פ

vì cố đó, Đức Giê-hô-va vạn quân, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vậy: Giô-na-đáp, con trai Rê-cáp, sẽ chẳng thiếu một người nam đứng trước mặt ta đời đời.